

Themistius (s. IV d.C.), *Oratio* 24.308d (IV)

Autor citado: Homerus (s. VIII a.C.), *Ilias* 18.22-34

¿Se menciona en el texto el origen de la cita? Si

¿Se cita a través de una fuente intermedia también mencionada? No

¿Se puede identificar por otros medios?

¿Cómo es la adscripción? Correcta

Tipo de cita: Referencia laxa

Texto de la cita:

οὕτω δὲ αὐτῶ ὁ μὲν Νέστωρ ἅπαντα καὶ λέγει καὶ πράττει τῆς εὐχῆς¹ ἐπαξίως· ὁ δὲ γενναῖος Ἀχιλλεύς, ὁ τὴν μελίαν ἐκείνην² πάλλων (*Il.* 16.140-3, 19.387-90) καὶ τοῖς ἀθανάτοις ἵπποις ὀχούμενος (*Il.* 16.148-54) καὶ τὰς τρεῖς καὶ εἴκοσιν ἐκπορθήσας πόλεις (*Il.* 9.328-9), ὅμως, ἐπειδὴ³ παιδείας ἐνδεῶς εἶχεν ἔτι⁴, οὐδὲν⁵ πάνυ προσεῖχε⁶ τῷ Φοίνικι (*Il.* 9.434-619), ἀλλὰ κλάει μὲν δι' αἰχμάλωτον κόρη⁷ (*Il.* 1.345-9), κυλινδεῖται⁸ δὲ χαμαὶ δι' ἐταίρου θάνατον ἀναγκαῖον, καὶ αὐτοῦ κατέχουσιν ἕτεροι πρὸς βίαν⁹ τὰς χεῖρας ὥσπερ μεμνηνός (*Il.* 18.22-34)· νεκρὸν δὲ ἀπολύει χρυσίου¹⁰ καὶ μισθοῦ διαλλάττεται (*Il.* 24.592-95) καὶ ἄλλα πλείω¹¹ πεποιήται πλημμελῶν, ἐνδεικνυμένου τοῦ ποιητοῦ ὡς οὔτε γονέων ἐπιφάνεια οὔτε σώματος ῥώμη οὔτε ποδῶν ὠκύτης οὔτε κάλλους ὑπερβολῆ¹² ὄφελος μέγα¹³ τῷ κεκτημένῳ δίχα φρονήσεως, ἀλλὰ τὰ λαμπρὰ¹⁴ ταῦτα καὶ σεμνὰ παιδείας μὲν κατακοσμοῦσης οὐ πάντῃ ἂν¹⁵ ἄτιμα¹⁶ δόξειεν, ἄνευ δὲ ταύτης ἐπιφανεστέραν ποιεῖ τὴν μοχθηρίαν.

1 εὐχῆς : ἡδονῆς A Σ Z // 2 ἐκείνην : ἐκείνου Δ vulg. // 3 ἐπειδὴ : ἐπεὶ A // 4 ἔτι om. Σ Z // 5 οὐδὲν : οὐδὲ A // 6 προσεῖχε : προσεῖχε Σ (ε² corr.) -εν Z προσήκε Δ vulg. // 7 κόρη : κόρη A // 8 κυλινδεῖται : καλινδ- Σ Z // 9 βίαν : βιάν Δ Ald. // 10 χρυσίου : χρυσοῦ A // 11 πλείω : πολλὰ Σ Z // 12 ἐπιφάνεια... ῥώμη... ὠκύτης... ὑπερβολή : ἐπιφανείας... ῥώμης... ὠκύτητος... ὑπερβολῆς Σ Z Δ vulg. // 13 μέγα : τι Σ Z // 14 καὶ τὰ λαμπρὰ Z // 15 ἂν om. Σ Z // 16 ἄτιμα : ἄκοσμα Z

Traducción de la cita:

Así, para él, Néstor lo dice y lo realiza todo de una forma digna de súplica. En cambio el noble Aquiles, a pesar de blandir aquella lanza de fresno (*Il.* 16.140-3, 19.387-90), ser llevado por caballos inmortales (*Il.* 16.148-54) y haber saqueado veintitrés ciudades (*Il.* 9.328-9), sin embargo, como todavía le falta educación, no presta atención en absoluto a Fénix (*Il.* 9.434-619), sino que llora por una muchacha cautiva (*Il.* 1.345-9), se tira por tierra por la penosa muerte de un amigo, y otros le retienen las manos por la fuerza, como si estuviera fuera de sí (*Il.* 18.22-34). Libera un cadáver a precio de oro y lo cambia por una recompensa (*Il.* 24.552-79), y se ha equivocado al hacer muchas otras cosas, mostrando el poeta que ni la fama de los padres ni la fuerza del cuerpo ni la rapidez de los pies ni el exceso de belleza son de gran utilidad para el que los posee sin sabiduría, sino que estas espléndidas y venerables cualidades, si las adornara la educación, no parecerían deshonrosas, mientras que sin esta se hace más visible su insuficiencia.

Motivo de la cita:

Aquiles, a pesar de sus cualidades físicas, comete muchos errores por su falta de cultura y educación. Temistio recurre a varios ejemplos para demostrarlo, entre ellos al hecho de que Aquiles se tire al suelo cuando se entera de la muerte de Patroclo.

Menciones paralelas en autores anteriores:

1. Philostratus Maior sophista (s. III d.C.) *Imagines* 2.7.1

SEMEJANZAS Y DIFERENCIAS: Esta obra está compuesta por descripciones de cuadros. En ella encontramos una titulada "Antíloco". Aunque en el cuadro no aparece representada, Filóstrato recuerda la siguiente escena protagonizada por este personaje en la *Iliada*:

καὶ ἀπαγγέλλει τῷ Ἀχιλλεῖ κείσθαι τὸν Πάτροκλον σοφισαμένου τοῦ Μενέλεω παραμυθίαν ὁμοῦ τῇ ἀγγελίᾳ, μεταβλέψαντος Ἀχιλλέως εἰς παιδικά, καὶ θρηνηῖ ἔρωμένου ἐπὶ τῷ πένθει καὶ συνέχει τῷ χεῖρι, μὴ ἀποκτείνῃ ἑαυτὸν, ὃ δ' οἶμαι καὶ ἀπτομένῳ χαίρει καὶ δακρύνοντι (*Il.* 18.18-34).

"Además, le comunica (sc. Antíloco) a Aquiles que Patroclo yace muerto, imaginando Menelao hábilmente que sería un consuelo para él en el momento de la noticia, al volver Aquiles la mirada hacia su favorito; se lamenta (sc. Antíloco) por el dolor de su enamorado y le sostiene ambas manos para que no se dé muerte a sí mismo, y este (sc. Aquiles), creo, se complace, pues pone la mano sobre él y llora (*Il.* 18.18-34)."

La forma de la cita parece una paráfrasis de los versos, aunque bastante laxa. La intención de Filóstrato es sin duda ornamentar la narración con esta anécdota en la que la persona amada consuela a su enamorado por la muerte de un compañero, puesto que además el cuadro descrito ni siquiera contiene esta escena.

RELACIÓN CON EL AUTOR: Ambos leen directamente al original.

Comentario:

Temistio, con su *Oratio* XXIV, trata de exhortar al estudio a los habitantes de Nicomedia, donde va a comenzar a impartir sus clases. Explica que durante sus lecciones busca agradar y, al mismo tiempo, ser de utilidad. En su programa de estudios se produce la unión entre filosofía y retórica, porque juntas forman "el coro más bello". Así mismo, expone el motivo por el que ha escogido la ciudad: por su excelencia y su interés por la cultura. En el pasaje que nos ocupa, Temistio compara a Aquiles con Néstor. A pesar de que este ha visto mermadas sus fuerzas por culpa de la vejez, su sabiduría siempre lo hace actuar de una forma digna de elogio (véanse las fichas *Or.* 20.308b-c y *Or.* 20.308c I para más información). En cambio, Aquiles, cuyas aptitudes físicas son extraordinarias, se comporta en muchas ocasiones de manera incorrecta. A pesar de que todas las citas del párrafo son argumentativas, las tres primeras prueban las capacidades físicas de Aquiles y las demás ponen de manifiesto su falta de madurez. Ambas premisas sustentan la tesis de Temistio de que sin educación las aptitudes físicas son insuficientes, siendo Aquiles un claro ejemplo de

ello. Uno de los errores que comete, según Temistio, es convertirse en presa del dolor al enterarse de la muerte de Patroclo, hasta el punto de tirarse al suelo y de que se llegue a temer por su vida. La referencia es a los versos *Il.* 18.22-34, es decir, tanto al momento en el que Aquiles, disgustado, se tiende en el suelo como cuando Antíloco le sujeta las manos por miedo a que se suicide. La referencia es bastante laxa y realmente ha resultado complicado reconocer qué versos está citando Temistio cuando dice "otros retienen sus manos por la fuerza como si él estuviera fuera de sí". La cita es un ejemplo que por sí mismo no tiene mucho peso, pero que, junto con las demás que encontramos en este pasaje, forma parte de una sólida argumentación que apoya la idea de que la fuerza y las aptitudes físicas no son nada sin sabiduría, pues la ausencia de esta hace cometer errores como los del héroe. Cabe decir, por otra parte, que la cita es explícita, pues, aunque no aparezca el nombre de Homero en el fragmento recogido, lo hace unas líneas antes y se sobreentiende que sigue refiriendo pasajes de los poemas sin necesidad de repetir el nombre del poeta.

Temistio no es del todo original en la cita, puesto que también Filóstrato recurre al mismo pasaje homérico, si bien con una intención muy diferente. En lo que sí demuestra cierto ingenio es en el hecho de convertir el pasaje en un argumento a su favor y en aludir a él de una forma tan velada, que el oyente se vea obligado a completar la referencia y se sienta cómplice al conseguirlo. Con esto Temistio logra predisposición y credibilidad. Hemos visto que otros autores citan estos versos, pero hemos considerado oportuno dejarlos a un lado, pues se trata de obras cuyo propósito es explicar el contenido de los poemas y no aportan información sobre el fenómeno de la citación (Eust. *ad Il.* 4.1129; Sch. Hom. (A^{int}) Σ 33b p. 442 Erbse, Sch. Hom. (b[BCE³E⁴]T) Σ 34a p. 442 Erbse).

Conclusiones:

La cita no ofrece información relevante para el establecimiento del texto de los poemas, pero sí respecto a su empleo como argumento.

Firma:

Abigail Torre Beivide

Universidad de Oviedo (trabajo subvencionado por la beca Severo Ochoa, otorgada por el organismo FICYT en colaboración con el Gobierno del Principado de Asturias),
30 de junio del 2017